Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ilekroć król wchodził do domu JAHWE, przychodzili strażnicy przyboczni\* i brali je, po czym zwracali do wartowni straży przybocznej.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ilekroć król wybierał się do świątyni JAHWE, strażnicy przyboczni przychodzili, zbroili się w nie, po czym odnosili je z powrotem do swojej wartowni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy król wchodził do domu JAHWE, straż przyboczna przychodziła po nie, a potem odnosiła je do wartowni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wchadzał król do domu Pańskiego, tedy przychodziła piechota, i brali je; potem zasię odnosili je do swoich komor. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wchodził król do domu PANSKIEGO, przychodzili tarcznicy i brali je a zasię je odnosili do zbrojowni swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odtąd za każdym razem, kiedy król wchodził do świątyni Pańskiej, wchodziła straż, wnosiła je, a potem odnosiła do zbrojowni straży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ilekroć król wchodził do świątyni Pańskiej, przychodziła straż przyboczna i zabierała je, po czym znowu przynosiła je z powrotem do wartowni straży przybocznej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za każdym razem, gdy król wchodził do domu JAHWE, przychodzili strażnicy, wnosili je, a następnie odnosili do pomieszczenia straży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy król udawał się do domu JAHWE, straż przyboczna brała je, a następnie odnosiła do zbrojowni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ilekroć król udawał się do Świątyni Jahwe, straż przychodziła [po tarcze] i zabierała je, a potem odnosiła do swojej zbrojowni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли цар входив до господнього дому, входили сторожі і піші і ті, що повертаються на зустріч пішакам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy król wchodził do Domu WIEKUISTEGO, wtedy przychodziła piechota i je brali; potem szybko je odnosili do ich pomieszczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ilekroć król przychodził do domu JAHWE, owi biegacze wchodzili i je nosili, a zwracali je do wartowni biegaczy. |

1. 1) strażnicy przyboczni, הָרָצִים , lub: biegający. [↑](#footnote-ref-2)